

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (dlaczego prorokowałeś, że) do Babilonu popędzi (on) Sedekiasza i tam będzie, aż go nawiedzę* – oświadczenie JHWH? (Dlaczego mówiłeś:) Gdy będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam?**)1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego podałeś jako oświadczenie JAHWE, że uprowadzi on Sedekiasza do Babilonu, gdzie pozostanie on, aż go JAHWE nawiedzi? Dlaczego nawoływałeś: Gdy będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uprowadzi Sedekiasza do Babilonu, i będzie tam, aż go nawiedzę, mówi JAHWE. A jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawiedzie Sedekiasza do Babilonu, aby tam był, aż go nawiedzę, mówi Pan; ponieważ walczyć z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I do Babilonu zaprowadzi Sedekiasza, i będzie tam aż go nawiedzę, mówi JAHWE. A jeśli będziecie walczyć przeciw Chaldejczykom, nie szczęśliwego mieć nie będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uprowadzi Sedekiasza do Babilonu, by tam przebywał, dopóki go nie nawiedzę - wyrocznia Pana. Jeśli będziecie walczyli z Chaldejczykami, doznacie niepowodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten zawiedzie do Babilonu Sedekiasza, który tam pozostanie, aż go nawiedzę - mówi Pan. Jeżeli będziecie walczyć z Chaldejczykami, nie powiedzie się wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaprowadzi Sedekiasza do Babilonu. Pozostanie tam aż o nim pomyślę – wyrocznia Pana. Jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, to wam się nie powiedzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten poleci uprowadzić Sedekiasza do Babilonu i pozostawi go tam aż do czasu wyzwolenia - wyrocznia JAHWE. Jeśli będziecie walczyć z Chaldejczykami, przegracie?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uprowadzi Sedekiasza do Babilonu i tam przebywać będzie do czasu, aż Ja go nawiedzę - mówi Jahwe. - Jeżeli walczyć będziecie [nadal] z Chaldejczykami, nie wygracie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійде Седекія до Вавилону і там осяде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprowadzi Cydkiasza do Babelu, by tam pozostał, dopóki na niego nie wspomnę mówi WIEKUISTY. Jeżeli będziecie walczyć z Kasdejczykami nie powiedzie się wam!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’i zabierze on Sedekiasza do Babilonu, gdzie ten pozostanie, dopóki nie zwrócę na niego uwagi – brzmi wypowiedź JAHWE – a chociaż toczycie wojnę przeciwko

1) <x>300 52:11</x>

2) <x>300 21:8-10</x>; <x>300 27:12</x>

			Chaldejczykom, nie powiedzie się wam’?”
--	--	--	---